第一图书网, tushu007.com

<<傅译巴尔扎克代表作3>>

图书基本信息

书名：<<傅译巴尔扎克代表作3>>

13位ISBN编号：9787539942681

10位ISBN编号：7539942681

出版时间：2011-5

出版时间：江苏文艺

作者：巴尔扎克

页数：576

译者：傅雷

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

有学者称：“ 半个世纪以来，中国翻译界有两个人物最引人注目，一 是翻译莎士比亚戏剧的朱生豪，一是翻译巴尔扎克《人间喜剧》的傅雷。
他们可以说是中国近代翻译界的双璧。
” 傅雷毕生精力有一半倾注于巴尔扎克的作品，巴尔扎克的小说才是傅 译重镇；傅雷的巴尔扎克，最能体现“ 行文流畅，用字丰富，色彩变化 ” 的傅译特色。
为此，我们选编了这部《傅译巴尔扎克代表作》，以飨读者 。
傅雷先生翻译了巴尔扎克小说十五部，已出版的有十四部，入选本书 的五部堪称“ 傅译 ” 与巴尔扎克之双重代表作，以期读者在最小的篇幅内 兼得“ 阅读巴尔扎克，欣赏傅雷译文 ”。
三原色图书编辑部 二〇一一年三月

内容概要

傅雷的巴尔扎克，最能能体现“行文流畅，用字丰富，色彩变化”的傅译特色。
《傅译巴尔扎克代表作》，编选了五部堪称“傅译”与巴尔扎克之双重代表作，以期读者在最小的篇幅内兼得“阅读巴尔扎克，欣赏傅雷译文”。
本卷辑入巴氏长篇小说《幻灭》。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

傅雷（1908～1966），我国著名文学翻译家、文艺评论家。
一生译著宏富，译文以传神为特色，更兼行文流畅，用字丰富，工于色彩变化。
翻译作品共三十四部，主要有罗曼·罗兰获诺贝尔文学奖的长篇巨著《约翰·克利斯朵夫》，传记《贝多芬传》《米开朗琪罗传》《托尔斯泰传》；服尔德的《老实人》《天真汉》《查第格》；梅里美的《嘉尔曼》《高龙巴》；丹纳的《艺术哲学》；巴尔扎克的《高老头》《欧也妮·葛朗台》《邦斯舅舅》《贝姨》《夏倍上校》《搅水女人》《于絮尔·弥罗埃》《都尔的本堂神甫》《赛查·皮罗多盛衰记》《幻灭》等名

书籍目录

第一部　两个诗人第二部　内地大人物在巴黎第三部　发明家的苦难

章节摘录

安古兰末是个古城，建立在一座圆锥形的岩崖顶上，夏朗德河在底下 的草原中蜿蜒而过。
岩崖靠贝利谷方面连着一带小山，在巴黎到波尔多的 大路经过的地方，山脉突然中断；岩崖便是山脉的尽头，地形像个海角， 面临三个风景秀丽的盆地。
城墙，城门，以及矗立在岩崖高处的残余的堡 垒，证明安古兰末在宗教战争时代形势重要。
城市位居要冲，从前是天主 教徒和加尔文教徒必争之地。
不幸当年的优势正是今日的弱点：城墙和陡 峭的山崖使安古兰末没法向夏朗德河边伸展，变得死气沉沉。
我们这故事 发生的时期，政府正往贝利谷方面扩建城市，沿着丘陵筑起路来，盖了一 所州长公署，一所海军学校和几处军事机关的房舍。
可是商业在另一地区 发展。
附郭的乌莫镇早在山岩下面和夏朗德河边像一片野菌似的扩张，巴 黎到波尔多的大路就在河边经过。
人人知道安古兰末的纸厂名气很大，纸 厂三百年来不能不设在夏朗德河同几条支流上有瀑布的地方。
政府在吕埃 镇上为海军办着国内规模最大的铸炮厂。
运输，驿站，旅馆，制车，交通 各业，所有依靠水陆要道的企业都麇集在安古兰末的山脚底下，避免进城 的麻烦。
皮革业，洗衣作，一切与水源有关的商业，当然跟夏朗德河相去 不远；河边还有酒栈，从水路来的各种原料的仓库，有货物过境的商号。
乌莫因之成为一个兴旺富庶的市镇，可以说是第二个安古兰末，受到上城 嫉妒。
政府机关，主教公署，法院，贵族，集中在上城。
所以乌莫镇尽管 活跃，势力一天天的增长，终究是安古兰末的附庸。
上面是贵族和政权， 底下是商业和财富；无论在什么地方，这两个阵营总是经常对立的；我们 很难说上城和下城哪一个恨对方恨得更厉害。
这局面在帝政时代还算缓和 ，自从王政复辟以后，九年之间变得严重了。
住在安古兰末上城的多半是 贵族或是年代悠久，靠产业过活的布尔乔亚，形成一个土生土长，从来不容外乡人插足的帮口。
难得有一户从邻省搬来的人家，在当地住到两百年 ，和某一旧家结了亲，勉强挨进去，而在本地人眼中还像是昨天新来的。
那些古老的家庭蹲在岩石顶上，好比多疑的乌鸦；历届的州长，税局局长 和行政机关，四十年来一再尝试，想叫他们归化；他们出席官方的舞会宴 会，却始终不让官方人士到他们家里去。
他们嘴皮刻薄，专爱挑剔，又嫉 妒，又啬刻，只跟自己人通婚，结成一个紧密的队伍，不许一个人进去， 也不许一个人出来；不知道近代的享受；认为送子弟上巴黎是断送青年。
这种谨慎反映出那些家庭的落后的风俗习惯。
他们抱着蔽塞的保王思想， 没有真正的宗教情绪，只晓得守斋念经，像他们住的城市和山岩一样毫无生气。
可是在邻近几州之内，安古兰末的教育颇有名气；四周的城镇把女 孩子送来进私塾，进修道院。
不难想象，等级观念对于安古兰末和乌莫之 间的对立情绪影响极大。
工商界有钱，贵族穷的居多。
彼此都用轻视的态 度出气，轻视的程度也不相上下。
安古兰末的布尔乔亚也卷入旋涡。
上城 的商人提到城关的商人，老是用一种无法形容的口吻说：“ 他是乌莫镇上 的！
”王政复辟以后，政府把贵族放在突出的地位，让他们存着一些只有 社会大变革才能实现的希望，因而扩大了安古兰末和乌莫的精神距离，比 地理的距离分隔得更清楚。
当时拥护政府的 ’贵族社会，在安古兰末比法 国别的地方更褊狭。
乌莫人的地位竟像印度的贱民。
由此产生一股潜在而 深刻的仇恨，不仅使一八三。

年的革命那么地令人吃惊，一致，并且把长 期维持法国社会秩序的各种因素摧毁了。
宫廷贵族的傲慢使王上失去内地 贵族的人心，内地贵族也伤害布尔乔亚的面子，促成他们叛离。
因此，一 个乌莫出身的人，药房老板的儿子，能踏进特·巴日东太太府上，确是一 次小小的革命。
这革命是谁促成的呢？
是拉马丁和维克多·雨果，卡西米 ·特拉维涅和卡那利斯，贝朗瑞和夏朵勃里昂，维勒门和埃宁，苏梅和蒂 索，埃蒂安纳和达佛里尼，朋雅明·公斯当和拉美内，古尚和米旭，总之 是老一辈的和小一辈的出名的文人，不分保王党进步党。
特·巴日东太太 喜爱文学艺术，那在安古兰末是荒唐的嗜好，大家公开惋惜的怪癖；可是 我们描写那女子的身世的时候不能不为她的嗜好辩解。
她是生来可以出名 的，因为处境不利而埋没了，她的影响决定了吕西安的命运。
P27-29

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com